Babel support for the German language (traditional orthography)

Johannes Braams Bernd Raichle Walter Schmidt
Jürgen Spitzmüller*

v2.8 (2016/11/01)

Abstract

This manual documents the babel language definition file `germanb.ldf` for German (traditional orthography). The file is part of the babel-german bundle.

1 Aim and usage

The file `germanb.ldf` provides the babel package with all language definition macros (language specific strings and settings) for the German language, including the Austrian and Swiss varieties of German. Furthermore, it assures that the correct hyphenation patterns for the respective language or variety are used.[1] The file adheres to the traditional (1901–1996) orthography. For reformed (post-1996) German orthography support, please refer to the complementary `ngermanb.ldf` file.

In order to use the language definitions provided here, you need to use the babel package and pass the respective language name as an option, either of

- `\usepackage[german]{babel}`
- `\usepackage[austrian]{babel}`
- `\usepackage[swissgerman]{babel}`

Please consult the babel manual [2] for details.

2 Shorthands

For all three varieties of German, the character `"` is made active in order to provide some shorthand macros. Some of these shorthands address a peculiarity of traditional German spelling: consonantial character combinations that change in the context of

*Current maintainer. Please report issues via `https://github.com/jspitz/babel-german`.

[1] The file `germanb.ldf` started as a re-implementation of the package `german.sty` (v. 2.5b), which was originally developed by Hubert Partl (cf. [3]) and later maintained by Bernd Raichle (cf. [4]). The re-implementation was done by Johannes Braams.

hyphenations. Other shorthands are provided for frequently used special characters as well for better control of hyphenation, line breaks and ligatures. Table 1 provides an overview of the shorthands that are provided by `germanb.ldf`.

Table 1: Shorthands provided by `germanb.ldf`

`"a`	umlaut ä (shorthand for `\"a`). Similar shorthands are available for all other lower- and uppercase vowels (umlauts: `"a`, `"o`, `"u`, `"A`, `"O`, `"U`, as well as tremata: `"e`, `"i`, `"E`, `"I`).
`"s`	German ß (shorthand for `\ss{}`).
`"z`	German ß (shorthand for `\ss{}`).
`"ck`	for `ck` to be hyphenated as `k-k`.
`"ff`	for `ff` to be hyphenated as `ff-f`, this is also implemented for `l`, `m`, `n`, `p`, `r` and `t`.
`"S`	`SS` (`\uppercase{"s}`, since ß must be written as SS – or SZ, see below – in uppercase writing).
`"Z`	`SZ` (`\uppercase{"z}`, since ß must be written as SZ – or SS, see above – in uppercase writing).
`"|`	disable ligature at this position (e. g. `Auf"|lage`).
`"-`	an additional breakpoint that does still allow for hyphenation at the breakpoints preset in the hyphenation patterns (as opposed to `\-`).
`""`	a breakpoint that does not output a hyphen sign if the line break is performed (useful for compound words with hyphen, e. g. `(Un-)""Sinn`).
`"~`	a compound word mark without a breakpoint. Useful for cases such as `bergauf und "~ab`.
`"=`	a compound word mark with a breakpoint, allowing for hyphenation at the other points preset in the hyphenation patterns (as opposed to plain `-`).
`"‘`	German left double quotes (i. e. „).
`"’`	German right double quotes (i. e. “).
`"<`	French/Swiss left double quotes (i. e. «).
`">`	French/Swiss right double quotes (i. e. »).

Table 2 lists some macros for quotation marks that might be used as an alternative to the quotation mark shorthands provided by `germanb.ldf`.

Table 2: Alternative commands for quotation marks (provided by babel)

`\glqq`	German left double quotes (i. e. „).
`\grqq`	German right double quotes (i. e. “).
`\glq`	German left single quotes (i. e. ‚).
`\grq`	German right single quotes (i. e. ‘).
`\flqq`	French/Swiss left double quotes (i. e. «).
`\frqq`	French/Swiss right double quotes (i. e. »).
`\flq`	French/Swiss left single quotes (i. e. ‹).
`\frq`	French/Swiss right single quotes (i. e. ›).
`\dq`	the original quotation mark character (i. e. ").

3 Implementation

3.1 General settings

If `germanb.ldf` is read via the babel option germanb, we make it behave as if german was specified.

```
\def\bbl@tempa{germanb}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \def\CurrentOption{german}
  \ifx\l@german\@undefined
    \@nopatterns{German}
    \adddialect\l@german0
  \fi
  \let\l@germanb\l@german
  \AtBeginDocument{%
    \let\captionsgermanb\captionsgerman
    \let\dategermanb\dategerman
    \let\extrasgermanb\extrasgerman
    \let\noextrasgermanb\noextrasgerman
  }
\fi
```

The macro `\LdfInit` takes care of preventing that this file is loaded more than once, checking the category code of the `@` sign, etc.

```
\LdfInit\CurrentOption{captions\CurrentOption}
```

If `germanb.ldf` is read as an option, i.e. via `\usepackage` command, `german` could be an 'unknown' language, so we have to make it known. We check for the existence of `\l@german` to see whether we have to do something here.

```
\ifx\l@german\@undefined
  \@nopatterns{German (trad. orthography)}
  \adddialect\l@german0
\fi
```

We set `austrian` as a dialect of `german`, since the Austrian variety uses the same hyphenation patterns as Germany's Standard German.

```
\def\bbl@tempa{austrian}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \ifx\l@austrian\@undefined
    \ifx\l@german\@undefined
      \@nopatterns{Austrian (trad. orthography) and German (trad. orthography)}
      \adddialect\l@austrian0
    \else
      \@nopatterns{Austrian (trad. orthography)}
      \adddialect\l@austrian\l@german
    \fi
  \fi
\fi
```

For the Swiss variety, we attempt to load the specific `swissgerman` hyphenation patterns and fall back to `german` if those are not available.

```
\def\bbl@tempa{swissgerman}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \ifx\l@swissgerman\@undefined
    \ifx\l@german\@undefined
      \@nopatterns{Swiss German (trad. orthography) and German (trad. orthography)}
      \adddialect\l@swissgerman0
    \else
      \@nopatterns{Swiss German (trad. orthography)}
      \adddialect\l@swissgerman\l@german
    \fi
  \fi
\fi
```

3.2 Language-specific strings (captions)

The next step consists of defining macros that provide language specific strings and settings.

`\@captionsgerman` The macro `\@captionsgerman` defines all strings used in the four standard document classes provided with LaTeX for German. This is an internal macro that is inherited and modified by the following macros for the respective language varieties.

```
\@namedef{@captionsgerman}{%
  \def\prefacename{Vorwort}%
  \def\refname{Literatur}%
  \def\abstractname{Zusammenfassung}%
  \def\bibname{Literaturverzeichnis}%
  \def\chaptername{Kapitel}%
  \def\appendixname{Anhang}%
  \def\contentsname{Inhaltsverzeichnis}%    % oder nur: Inhalt
  \def\listfigurename{Abbildungsverzeichnis}%
  \def\listtablename{Tabellenverzeichnis}%
  \def\indexname{Index}%
  \def\figurename{Abbildung}%
  \def\tablename{Tabelle}%                  % oder: Tafel
  \def\partname{Teil}%
  \def\enclname{Anlage(n)}%
  \def\ccname{Verteiler}%                   % oder: Kopien an
  \def\headtoname{An}%
  \def\pagename{Seite}%
  \def\seename{siehe}%
  \def\alsoname{siehe auch}%
  \def\proofname{Beweis}%
  \def\glossaryname{Glossar}%
  }
```

`\captionsgerman` The macro `\captionsgerman` is identical to `\@captionsgerman`, but only defined if `german` is requested.

```
\def\bbl@tempa{german}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
```

```
  \@namedef{captionsgerman}{%
    \@nameuse{@captionsgerman}%
  }
\fi
```

\captionsaustrian The macro \captionsaustrian builds on \@captionsgerman, but redefines some strings following Austrian conventions (for the respective variants, cf. [1]).

```
\def\bbl@tempa{austrian}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \@namedef{captionsaustrian}{%
    \@nameuse{@captionsgerman}%
    \def\enclname{Beilage(n)}%
  }
\fi
```

\captionsswissgerman The macro \captionsswissgerman builds on \@captionsgerman, but redefines some strings following Swiss conventions (for the respective variants, cf. [1]).

```
\def\bbl@tempa{swissgerman}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \@namedef{captionsswissgerman}{%
    \@nameuse{@captionsgerman}%
    \def\enclname{Beilage(n)}%
  }
\fi
```

3.3 Date localizations

\month@german The macro \month@german defines German month names for all varieties.

```
\def\month@german{\ifcase\month\or
  Januar\or Februar\or M\"arz\or April\or Mai\or Juni\or
  Juli\or August\or September\or Oktober\or November\or Dezember\fi}
```

\dategerman The macro \dategerman redefines the command \today to produce German dates.

```
\def\bbl@tempa{german}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \def\dategerman{\def\today{\number\day.~\month@german
      \space\number\year}}
\fi
```

\dateswissgerman The macro \dateswissgerman does the same for Swiss German dates. The result is identical to German.

```
\def\bbl@tempa{swissgerman}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \def\dateswissgerman{\def\today{\number\day.~\month@german
      \space\number\year}}
\fi
```

\dateaustrian

The macro \dateaustrian redefines the command \today to produce Austrian versions of the German dates. Here, the naming of January („Jänner“) differs from the other German varieties.

```
\def\bbl@tempa{austrian}
\ifx\CurrentOption\bbl@tempa
  \def\dateaustrian{\def\today{\number\day.~\ifnum1=\month
    J\"anner\else \month@german\fi \space\number\year}}
\fi
```

3.4 Extras

\extrasgerman
\extrasaustrian
\extrasswissgerman
\noextrasgerman
\noextrasaustrian
\noextrasswissgerman

The macros \extrasgerman, \extrasaustrian and \extrasswissgerman, respectively, will perform all the extra definitions needed for the German language or the respective variety. The macro \noextrasgerman is used to cancel the actions of \extrasgerman. \noextrasaustrian and \noextrasswissgerman behave analoguously.

For all German varieties, the character " is made active. This is done once, later on its definition may vary.

```
\initiate@active@char{"}
\@namedef{extras\CurrentOption}{%
  \languageshorthands{german}}
\expandafter\addto\csname extras\CurrentOption\endcsname{%
  \bbl@activate{"}}
```

Turn the shorthands off again outside of German.

```
\expandafter\addto\csname noextras\CurrentOption\endcsname{%
  \bbl@deactivate{"}}
```

In order for TEX to be able to hyphenate German words which contain ‘ß’ (in the OT1 position ^^Y) we have to give the character a nonzero \lccode (see Appendix H, the TEXbook).

```
\expandafter\addto\csname extras\CurrentOption\endcsname{%
  \babel@savevariable{\lccode25}%
  \lccode25=25}
```

The umlaut accent macro \" is changed to lower the umlaut dots. The redefinition is done with the help of \umlautlow.

```
\expandafter\addto\csname extras\CurrentOption\endcsname{%
  \babel@save\"\umlautlow}

\expandafter\addto\csname noextras\CurrentOption\endcsname{%
  \umlauthigh}
```

The German hyphenation patterns can be used with \lefthyphenmin and \righthyphenmin set to 2.

```
\providehyphenmins{\CurrentOption}{\tw@\tw@}
```

For German texts we need to assure that \frenchspacing is turned on.

```
\expandafter\addto\csname extras\CurrentOption\endcsname{%
  \bbl@frenchspacing}
\expandafter\addto\csname noextras\CurrentOption\endcsname{%
  \bbl@nonfrenchspacing}
```

3.5 Active characters, macros & shorthands

The following code is necessary because we need an extra active character. This character is then used as indicated in table 1.

In order to be able to define the function of `"`, we first define a couple of 'support' macros.

`\dq` We save the original double quotation mark character in `\dq` to keep it available, the math accent `\"` can now be typed as `"`.

```
\begingroup \catcode`\"12
\def\x{\endgroup
  \def\@SS{\mathchar"7019 }
  \def\dq{"}}
\x
```

Now we can define the doublequote shorthands: the umlauts,

```
\declare@shorthand{german}{"a}{\textormath{\"{a}\allowhyphens}{\ddot a}}
\declare@shorthand{german}{"o}{\textormath{\"{o}\allowhyphens}{\ddot o}}
\declare@shorthand{german}{"u}{\textormath{\"{u}\allowhyphens}{\ddot u}}
\declare@shorthand{german}{"A}{\textormath{\"{A}\allowhyphens}{\ddot A}}
\declare@shorthand{german}{"O}{\textormath{\"{O}\allowhyphens}{\ddot O}}
\declare@shorthand{german}{"U}{\textormath{\"{U}\allowhyphens}{\ddot U}}
```

tremata,

```
\declare@shorthand{german}{"e}{\textormath{\"{e}}{\ddot e}}
\declare@shorthand{german}{"E}{\textormath{\"{E}}{\ddot E}}
\declare@shorthand{german}{"i}{\textormath{\"{\i}}%
                               {\ddot\imath}}
\declare@shorthand{german}{"I}{\textormath{\"{I}}{\ddot I}}
```

German ß,

```
\declare@shorthand{german}{"s}{\textormath{\ss}{\@SS{}}}
\declare@shorthand{german}{"S}{\SS}
\declare@shorthand{german}{"z}{\textormath{\ss}{\@SS{}}}
\declare@shorthand{german}{"Z}{SZ}
```

German and French/Swiss quotation marks,

```
\declare@shorthand{german}{"`}{\glqq}
\declare@shorthand{german}{"'}{\grqq}
\declare@shorthand{german}{"<}{\flqq}
\declare@shorthand{german}{">}{\frqq}
```

discretionary commands

```
\declare@shorthand{german}{"c}{\textormath{\bbl@disc ck}{c}}
\declare@shorthand{german}{"C}{\textormath{\bbl@disc CK}{C}}
\declare@shorthand{german}{"F}{\textormath{\bbl@disc F{FF}}{F}}
\declare@shorthand{german}{"l}{\textormath{\bbl@disc l{ll}}{l}}
\declare@shorthand{german}{"L}{\textormath{\bbl@disc L{LL}}{L}}
\declare@shorthand{german}{"m}{\textormath{\bbl@disc m{mm}}{m}}
\declare@shorthand{german}{"M}{\textormath{\bbl@disc M{MM}}{M}}
\declare@shorthand{german}{"n}{\textormath{\bbl@disc n{nn}}{n}}
```

```
\declare@shorthand{german}{"N}{\textormath{\bbl@disc N{NN}}{N}}
\declare@shorthand{german}{"p}{\textormath{\bbl@disc p{pp}}{p}}
\declare@shorthand{german}{"P}{\textormath{\bbl@disc P{PP}}{P}}
\declare@shorthand{german}{"r}{\textormath{\bbl@disc r{rr}}{r}}
\declare@shorthand{german}{"R}{\textormath{\bbl@disc R{RR}}{R}}
\declare@shorthand{german}{"t}{\textormath{\bbl@disc t{tt}}{t}}
\declare@shorthand{german}{"T}{\textormath{\bbl@disc T{TT}}{T}}
```

(we need to treat `"f` a bit differently in order to preserve the ff-ligature)

```
\declare@shorthand{german}{"f}{\textormath{\bbl@discff}{f}}
\def\bbl@discff{\penalty\@M
  \afterassignment\bbl@insertff \let\bbl@nextff= }
\def\bbl@insertff{%
  \if f\bbl@nextff
    \expandafter\@firstoftwo\else\expandafter\@secondoftwo\fi
  {\relax\discretionary{ff-}{f}{ff}\allowhyphens}{f\bbl@nextff}}
\let\bbl@nextff=f
```

and some additional commands (hyphenation and ligature control):

```
\declare@shorthand{german}{"-}{\nobreak\-\bbl@allowhyphens}
\declare@shorthand{german}{"|}{%
  \textormath{\penalty\@M\discretionary{-}{}{\kern.03em}%
              \allowhyphens}{}}
\declare@shorthand{german}{""}{\hskip\z@skip}
\declare@shorthand{german}{"~}{\textormath{\leavevmode\hbox{-}}{-}}
\declare@shorthand{german}{"=}{\penalty\@M-\hskip\z@skip}
```

`\mdqon` `\mdqoff` `\ck`

All that's left to do now is to define a couple of commands for reasons of compatibility with `german.sty`.

```
\def\mdqon{\shorthandon{"}}
\def\mdqoff{\shorthandoff{"}}
\def\ck{\allowhyphens\discretionary{k-}{k}{ck}\allowhyphens}
```

The macro `\ldf@finish` takes care of looking for a configuration file, setting the main language to be switched on at `\begin{document}` and resetting the category code of `@` to its original value.

```
\ldf@finish\CurrentOption
```

3.6 `austrian.ldf`, `german.ldf` and `swissgerman.ldf`

Babel expects a ⟨*lang*⟩`.ldf` file for each ⟨*lang*⟩. So we create portmanteau ldf files for `austrian`, `german` and `swissgerman`.[2] These files themselves only load `germanb.ldf`, which does the real work:

```
\input germanb.ldf\relax
```

[2] For some `austrian` and `german`, this is not strictly necessary, since babel provides aliases for these languages (pointing to `germanb`). However, since babel does not officially support these aliases anymore after the language definition files have been separated from the core, we provide the whole range of ldf files for the sake of completeness.

Change History

Version 1.0a
General: Incorporated Nico's comments . . . 1
Version 1.0b
General: fixed typo in definition for austrian language found by Werenfried Spit nspit@fys.ruu.nl . 1
Version 1.0c
General: Fixed some typos . . . 1
Version 1.1
\noextrasgerman: Added \dieresis . . 6
General: When using PostScript fonts with the Adobe fontencoding, the dieresis-accent is located elsewhere, modified germanb 1
Version 1.1a
General: Modified the documentation somewhat . . . 1
Version 2.0
General: Modified for babel 3.0 1
Now use \adddialect for austrian . 3
Now use \adddialect if language undefined . . . 3
Version 2.0a
General: Removed some problems in change log . . . 1
Version 2.0b
\extrasgerman: added some comment chars to prevent white space 6
\noextrasgerman: added some comment chars to prevent white space . . . 6
Version 2.1
General: Removed bug found by van der Meer . . . 1
Version 2.2
\@captionsgerman: \pagename should be \headpagename . . . 4
Removed \global definitions 4
\extrasgerman: Save all redefined macros . . . 6
\noextrasgerman: Try to restore everything to its former state 6
General: Removed global assignments, brought uptodate with german.tex v2.3d . . . 1
Version 2.2a
General: Renamed babel.sty in babel.com . . . 1
Version 2.2d
General: Removed use of \@ifundefined . . . 3
Version 2.3
General: Rewritten parts of the code to use the new features of babel version 3.1 . . . 1
Version 2.3e
\@captionsgerman: Added \prefacename, \seename and \alsoname . . . 4
\dategerman: Added \month@german . . 5
General: Added \save@sf@q macro and rewrote all quote macros to use it . 7
Added warning, if no german patterns loaded . . . 3
Brought up-to-date with german.tex v2.3e (plus some bug fixes) [br] . . . 1
Version 2.3h
General: moved definition of \allowhyphens, \set@low@box and \save@sf@q to babel.com . . . 7
Version 2.4
\@captionsgerman: \headpagename should be \pagename . . . 4
Version 2.5
General: Update or LaTeX 2ε . . . 1
Version 2.5c
General: Now use \@nopatterns to produce the warning . . . 3
Removed the use of \filedate and moved the identification after the loading of babel.def . . . 1
Version 2.6a
\noextrasswissgerman: All the code to handle the active double quote has been moved to babel.def . . . 6
Removeed \3 as it is no longer in germanb.ldf . . . 6
use \germanhyphenmins to store the correct values . . . 6
General: \umlautlow and \umlauthigh moved to glyphs.dtx, as well as

\newumlaut (now \lower@umlaut . . 6
Moved all quotation characters to glyphs.dtx 7
Moved the identification to the top of the file 1
Rewrote the code that handles the active double quote character 1
Use \ddot instead of \@MATHUMLAUT . 7
Version 2.6b
\@captionsgerman: Added \proofname for AMS-LaTeX 4
Version 2.6c
\noextrasswissgerman: Use decimal number instead of hat-notation as the hat may be activated 6
General: added the \allowhyphens . . . 7
Moved \german@dq@disc to babel.def, calling it \bbl@disc 7
Version 2.6d
\@captionsgerman: Construct control sequence on the fly 4
\noextrasgerman: Construct control sequence \extrasgerman or \extrasaustrian on the fly 6
General: Moved the definition of \atcatcode right to the beginning. . 1
Now use \ldf@finish to wrap up . . 8
Now use \LdfInit to perform initial checks 3
Replaced \undefined with \@undefined and \empty with \@empty for consistency with LaTeX . 1
Version 2.6f
\ck: Now use \shorthandon and \shorthandoff 8
\dateaustrian: use \def instead of \edef 6
Use \edef to define \today to save memory 6
\dategerman: use \def instead of \edef 5
Use \edef to define \today to save memory 5
General: Copied the coding for "f from german.dtx version 2.5d 8
use \SS instead of SS, removed braces after \ss 7
Version 2.6i
\noextrasswissgerman: Deactivate shorthands outside of German. . . . 6
Version 2.6j
\@captionsgerman: Added \glossaryname 4
\noextrasswissgerman: Now use \providehyphenmins to provide a default value 6
Version 2.6k
\noextrasswissgerman: Turn frenchspacing on, as in german.sty 6
Version 2.6l
General: Making germanb behave like german needs some more work besides defining \CurrentOption . . 3
Version 2.6m
General: Corrected a typo 3
Version 2.7
\@captionsgerman: Changed \enclname in austrian to *Beilage(n)*. 4
Split \captionsgerman from \captionsaustrian and \captionsswissgerman. 4
\dateswissgerman: Added \dateswissgerman. 5
\noextrasswissgerman: Added \extrasswissgerman and \noextrasswissgerman. 6
Deactivate shorthands also outside of austrian and swissgerman. . . . 6
Do not use \@namedef when \noextras is already defined and should not be overwritten. 6
General: Added support for variety swissgerman. 1
Generate portmanteau files austrian.ldf, german.ldf and swissgerman.ldf. 8
Revised austrian support. 1
Revised documentation: Turn the babel manual chapter into a self-enclosed manual. 1
Version 2.7b
General: Do not warn about missing swissgerman patterns if swissgerman is not loaded 3
Version 2.8
\@captionsgerman: Define trans-variational base captions which are loaded and modified by the varieties 4

\captionsaustrian: Only define \captionsaustrian if austrian is requested. 5
\captionsgerman: Only define \captionsgerman if german is requested. 4
\captionsswissgerman: Only define \captionsswissgerman if swissgerman is requested. 5
\dateaustrian: Only define \dateaustrian if austrian is requested. 6
\dategerman: Only define \dategerman if german is requested. 5
\dateswissgerman: Only define \dateswissgerman if swissgerman is requested. 5
General: Only add Austrian dialect if austrian is loaded 3

References

[1] Ammon, Ulrich et al.: *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol.* Berlin, New York: De Gruyter.

[2] Braams, Johannes and Bezos, Javier: *Babel.* http://www.ctan.org/pkg/babel.

[3] Partl, Hubert: *German TEX, TUGboat* 9 (1988) #1, p. 70–72.

[4] Raichle, Bernd: *German.* http://www.ctan.org/pkg/german.